

## LA VOIX DES AUTRES / BESTEEN AHOTSA

**Eleaniztasuna eta literatura: Euskal Herria eta Quebec**

Diversité linguistique et littérature: Québec et le Pays Basque

**2021eko urriaren 13-14 / 13-14 Octobre 2021**

(Esteka aurrerago eskainiko da / Le lien sera envoyé plus tard)

1. EGUNA / 1 <sup>ère</sup> JOURNÉE, asteazkena / mercredi	
15:00-15:15 9:00-9:15	<b>Hasiera-ekitaldia / Mot de bienvenue</b> <b>Ettxepare Institutua -Université Laval-PEN Quebec-Basque PEN</b>
15:15-16:00 9:15-10:00	<b>Hasiera hitzaldia / Conférence principale. Aurkezlea / Présidence Urtzi Urrutikoetxea</b> (Président du Comité de la Traduction et des Droits Linguistiques) <b>Itziar Idiazabal, Eleaniztasuna eta hizkuntzen metaezagutza.</b> (EUS > FR)
16:00-16:45 10:00-10:45	<b>Aditu gonbidatuak / Experts invités. Aurkezlea / Présidence PEN Quebec</b> <b>Juliana Léveillé-Trudel et Aiora Jaka. Auteur et traducteur du roman Nirliit.</b> (FR)
16:45-17:00 10:45-11:00	<b>Kafea / Pause</b>
17:00-18:15 11:00-12:15	<b>Mahai-ingurua / Table ronde. Aurkezlea / Présidence PEN Quebec (Louis Jolicoeur)</b> (FR) - <b>Maurizio Gatti</b> - <b>Xabi Paya</b> - <b>Ametz Arzallus</b>
18:15-19:15 12:15-13:15	<b>Ponentzia aurkeztuak / Communications. Aurkezlea / Présidence Basque PEN</b> - <b>A. Etxebarria, A. Iglesias, N. Egusquiza, J. Abasolo.</b> <i>Prosodia gaitasunaren eragina kulturarteko perzeptzioan.</i> (EUS > FR) - <b>Elizabete Manterola.</b> <i>Euskal literatura erdaratzeko diru-laguntzen inguruko azterketa.</i> (EUS > FR) - <b>Ondoua Herve Toussaint.</b> <i>Les subalternes peuvent-elles parler ? voix invisibles et inaudibles des peuples de la marge. Une analyse de Gayatri Chakravorty Spivak.</i> (FR) - <b>Esther Gabiola.</b> <i>Norbere eta besteen ahotsen artean tirabiran: Michel Tremblayren lanetako elkartruke linguistikoei gainbegiratu.</i> (EUS > FR)

2. EGUNA / 2 <sup>ème</sup> JOURNÉE, osteguna / jeudi	
15:00-16:15 9:00-10:15	<b>Mahai-ingurua / Table ronde. Aurkezlea / Présidence Basque PEN (Aiora Jaka)</b> - <b>Naomi Fontaine</b> - <b>Louis Jolicoeur</b> - <b>Miren Ibarluzea</b>
16:15-17:30 10:15-11:30	<b>Ponentzia aurkeztuak / Communications. Aurkezlea / Présidence PEN Quebec.</b> - <b>Natalia Evseeva.</b> <i>“Idazkerarik gabeko” hizkuntza kartveliarak Georgian: literatura, identitatea eta hizkuntza vs dialekto eztabaida.</i> (EUS > FR) - <b>Carolina Ferrer, Roxane Maiorana.</b> <i>Les écrivaines dans les littératures mineures des États-Unis: du melting pot à la ghettoisation.</i> (FR) - <b>Narhoa Zubillaga.</b> <i>Jarduera periferiko baten ertzak. Frantsesetik euskaratutako HGLa Ipar nahiz Hego Euskal Herrian.</i> (EUS > FR) - <b>Esther Gabiola.</b> <i>Voix minorisées mais vivantes des bords de l’Atlantique : L’appel de la nature dans Un thé dans la toundra de Joséphine Bacon et Ogella Line d’Itxaro Borda.</i> (FR) - <b>Maialen Akizu Bidegain.</b> <i>Erribera beste herri bat da. Nafarroako Goi-Erriberan egindako literatura egonaldia eta ondorengo sorkuntza prozesua hizpide.</i> (EUS > FR)
17:30-17:45 11:30-11:45	<b>Kafea / Pause</b>
17:45-18:30 11:45-12:30	<b>Itxiera hitzaldia / Conférence de clôture. Aurkezlea / Présidence (Université Laval)</b> <b>John Ralston Saul</b> (FR > EUS)
18:30-18:45 12:30-12:45	<b>Esker ematea / Remerciements</b> <b>Ettxepare Institutua -Université Laval-PEN Quebec-Basque PEN</b>

**Interpretazio-zerbitzua / Service d’interprétation EUS > FR (Yannick Bedrad). FR > EUS (Leire Azkargorta).**